

ca quae, in prima Orationis parte celebris illa quaestio excutitur: num ceteris dignior esse debeat is, qui in Ecclesiae Principem eligitur? In secunda, quaenam virtutum officia sint, quae dignum hoc nomine Pastorem efficiant. In tertia verocur Dominus in verbis supra positis caritatem unam, ceteris omisis, requirit? Opusculum hoc adeo raro obvium erat tempore *Mugnozii*, ut illud appelleret *ignotum* in *Vita Granatensis* Lib. III. cap. 2. fol. 172. b.

GALLICE prodiit Parisiis, formis Frederici Leonard 1670. in 8. pagg. 344. ut testatur *Echardus*, versionem appellans *ele-gantem*, sed non addens, cuius Auctoris illa sit.

BELGICE quoque fuisse redditum hoc opus, prodit *Vale-rius Andreas* in sua *Bibliotheca Belgica*.

§. II.

OPERA HISPANA.

I. **G**uia de Pecadores, en la qual se contiene una larga i co-piofa exortacion a la virtud, i guarda de los Mandamientos Divinos. Opus Pace Augusta, vulgo Badajoz, compositum circa 1555. tumque circiter editum in lucem, ut auctum *Echardus*, licet locum et annum impressionis nullus indicet. Prodiit postea Salmanticae 1567. in 8. Andreae de Portonariis. * Ibid. 1570. in 8. quam habebat Canonicus Sora in sua *Bibliotheca*, ut constat ex eius *Catalogo*, fol. 122. a. Rursus ibid. 1579. Haered. Matthiae Gast in fol. quae editio ab Auctore ipso *Philippo* II. Hispaniarum Regi nuncupata Olisipone XIV. Kal. Februarias MDLXXIX. correctior ac emaculatio est, quam praecedentes; in cuius *Praefatione ad Lectorem* haec notat Auctor ipse, ad scriptorum suorum Historiam pertinentia:
 „ Todos los Libros que hasta agora, con el favor de Nuestro
 „ Señor, tengo escritos en lengua vulgar, son quatro; es à sa-
 „ ber, *Guia de Pecadores*, *Libro de Oracion i Meditacion*, *Me-
 „ morial de la Vida Christiana*, i *Adiciones de este memorial*. I
 „ puesto caso que en tiempos pasados escribi otros Tratados
 „ mas pequeños; pero todo lo que en ellos havia de provecho,
 „ pu-

„ puse en estos. He dicho esto, porque sepa quien este Libro
 „ tuviere, que en el tiene lo que tengo hasta esta era de 1579.
 „ escripto: i parte, porque no juzgue por mio todo lo que fue-
 „ ra de estos quatro Libros hallare (porque muchos toman al-
 „ gunos pedazos de ellos, i juntarlos con otras escripturas, i
 „ publicarlo todo en los titulos del Libro por cosa mia) i par-
 „ te tambien, porque los que quisieren trasladar estos Libros
 „ en alguna lengua, entiendan, que el original mas fiel, i
 „ mas correcto, es este que agora sale à luz en esta impresion
 „ de Salamanca de 1579. Verdad es que pocos dias hà recopi-
 „ lè en breve el *Libro de la Oracion*, el qual no vâ aqui, lo u-
 „ no porque es parte de este Libro, tomado palabra por pala-
 „ bra del; i lo otro por ser Libro pequeño, que se puede tra-
 „ her en el feno, i es mas proprio para rezar o meditar por
 „ el, que para andar en esta forma grande. „ Quae omnia ma-
 „ gna sunt animadversione digna.

Lucem iterum adspexit Barcinone Ioh. Paulli Menescal, et Francisci Trincher 1588. fol. * Matriti ex Typographia Regia 1656. in 4. * Barcinone Antonii la Cavalleria, sumtibus Floriani Anisson 1674. fol. * Rursus in eadem Vrbe Iosephi Llopis in 4. sine anni impressionis nota.

Huic operi inter alia sua primas omnino dabat Auctor ipse, ut refert *Mugnozius* in *Eius Vita* Lib. III. cap. 3. fol. 175. b. adeo ut dum ea revolveret idemdem, et ad illud accederet, quasi mirabundus diceret: Num me opus hoc Pace Augusta composuisse potis est? Quam puro ac salubri Civitas haec fruitur Caelo, sub quo talia nascuntur!

GRAECE. In Sermonem *Graecum* vernaculum transtulit, sed compendio, *Andreas Rentius*, natione Graecus e Chio Insula, Romae typis S. Congregationis de propag. fide 1628. in 12. teste *Alegambe* pag. 29.

LATINE. *Michael ab Isselt* ex *Italico* (non ex lingua *Graeca*, ut perperam ait *Clesius* in *Elencho* suo, pag. 138.) *Latine* convertit, ut inquit *Nicolaus Antonius*, ac in publicam emisit lucem Coloniae 1587. apud Gervinum Calenium et Haeredes Ioh. Quentelii, 2. TT. in 12. quorum I. pagg. 580. II. vero 274. Francisco Fossio, Collegii B. Mariae Virg. Aquisgranensis

sis Decano ab *Iffeltio* ipso nuncupatis nonis Martii 1587. * quae editio apud nostros ad S. Onuphrii. Ibid. 1590. in 12. ex fide *Taxandri*, pag. 79. et 1592. quam laudat *Hyde* pag. 300. col. 2. *Bibl. Bodl.* Rursus 1594. et 1608.

IAPONICE. Hoc Idiome donatum fuisse, ac quidem eleganter, auctor est *Didacus Aduarte* T. I. *Hist. de la Prov. del S. Rosario de Filipinas, Japon, i China de la Ord. de Predicadores*, Lib. II. cap. 8. pag. 446.

GERMANICE. Etiam verum in hanc linguam typis mandatum fuit Moguntiae 1599. in 8. duobus voll. teste *Echardo*.

POLONICE. *Stanislaus Warszawicius*, seu *Warsaviensis*, qui obiit MDXCI. reddidit *Polonice*, ut refert *Alegambe* pag. 424.

ITALICE. *Della Guida, ovvero scorta de' Peccatori, nella quale copiosamente si tratta della bellezza et ricchezze grandi della virtù; et si scorge il Christiano nella vera via per acquistarla: nuovamente tradotta dalla lingua Spagnuola nella Italiana dal R. P. D. Timoteo da Bagno, Monaco di Camaldoli.* Venetiis, ex Officina Georgii Angelieri 1576. in 4. *

Est alia versio *Italica* nostri *Hieronymi Iohannini de Campagnasio*, quae prodiit hoc titulo: *Guida de peccatori.* Venetiis, Gioliti 1577. et 1595. in 4. praefixa eiusdem *Granatensis* Vita. Alterutra prodiit Romae 1585. in 16. In *Biblioth. Bodl.* pag. 300. col. 2. laudatur versio *Italica* huius operis edita Venetiis 1585. in 4. sed cuius sit Interpretis, non dicitur.

GALLICE. *Paullus du Mont* Gallicum fecit, ediditque *Duaci*, typis Ioh. Bogard 1574. charta octuplicata.

Iterum *Nicolaus Colin*, Remis apud Iohannem de Foigny 1577. in 16. et Parisiis, ex Typographia Michaelis Sonni 1625. in 8.

Rursus Dominus *Girard*, Parisiis Petri le Petit 1658. et 1692. in 8. Versio elegantissima, quaeque exinde pluries ibidem prodiit, et omnium manibus teritur, inquit *Echardus* Galus et ipse. Ex quo etiam discimus, quod

Versionem aliam adgressus fuit Fr. *Cyprianus a S. Angelica*, Augustinianorum Excalceatarum Sodalis, qui eam publicavit Lugduni 1674. in 8.

In *Catalogo Librorum Gallicorum* apud Fr. *Cramer* et *Cl. Phi-*

Philibert Bibliopolas Genevenses anni 1752. recensetur *Guide des Pecheurs* nostri *Granatensis* 1664. in 8. sed non exprimitur, a quo facta sit haec versio.

II. *Libro de la oracion, i meditacion, en el qual se trata de la consideracion de los principales Misterios de nuestra Fe; con otros tres breves Tratados de la excelencia de las principales obras penitenciales, que son limosna, ayuno, i oracion.* Opus hoc tribus partibus constans, et ab auctore ipso D. Antonio de Corduba et Fr. Laurentio de Figueroa nuncupatum, prodiit 1564. teste *Torrubia* in *Responsione* pag. 71. Salmanticae 1567. in 8. Andreae de Portonariis. * Ibid. Dominici de Portonariis 1569. in 8. * et anno sequenti 1570. in 8. recognitum et auctum. Iisdem typis 1573. in 8. * Methymnae Campi 1578. in 8. quae indicatur etiam in *Canonici Sorae Bibliotheca*, fol. 122. b. Salmanticae *Matthiae Galt* 1586. in fol. quae editio laudatur in *Catalogo Bibliothecae Iosephi Renati Imperialis S. R. E. Diaconi Cardinalis S. Georgii Romae* publicato 1711. pag. 217. *Barcinone*, *Francisci Trincher* 1588. fol. * Ibid. ac eodem anno Ioh. *Paulli Menescal* in fol. * apud Augustinianos *Valentinos*. Coloniae, typis *Arnoldi Myllii* eo ipso anno. *Olisipone*, *Antonii Alvarez* 1612. *Barcinone*, apud *Sebastianum de Cormellas* 1625. fol. * in *Bibliotheca Maiansiana*. *Matriti*, ex *Chalcographia Melchioris Sanchez* 1657. *Barcinone*, *Antonii La Cavalleria* 1674. fol. * *Matriti*, *Enmanuelis Martin* 1767. in 8. Nonnullis operis huius editionibus praefigitur *Exhortacion de Frai Bernardo de Fresneda Obispo de Cuenca al Christiano Lector, para que lea con atencion i desseo de aprovechar estas Obras.*

Thomas Hyde recensens libros editos *Bibliothecae Bodleianae* in *Academia Oxoniensi*, pag. 300. col. 2. ubi enumerat opera nostri *Granatensis*, quae in ea reperiuntur, inquit: *Libro de la oracion, i meditacion. Primera parte.* Anvers 1572. 8. = *Same into English.* Paris 1582. 8. = *Same abridged.* Lov. 1599. 8. = *Segunda parte de la devocion, i de los bienes espirituales, i temporales.* Anvers 1572. 8. = *Tercera parte de la oracion, ayuno, i limosna.* Anvers 1572. 8.

LATINE. *Michael* ab *Iffelt* laudatus *Latino* idiome donavit, ediditque Coloniae 1586. 1588. in 12. quam refert *Taxander,*

der, pag. 80. 1591. ex fide *Possolini*, et 1592. teste *Nicolao Antonio*, quem excipit *Echardus*. Alia editio Colonienfis 1598. laudatur in *Catalogo Librorum* apud Fratres *de Tournes* 1733.

TVRCICE. Hac lingua fuisse editum, testatur *Diagus* in *Vita Granatensis*, cap. V. fol. 20. b.

ANGLICE. In hanc quoque linguam, saltem compendio, translatum fuisse, adparet ex proxime citato loco *Bibl. Bodl.* Aliam eodem *Anglico* idiomate versionem concinnavit *Richardus Hopkins*, quae magno plausu excepta fuit, ut innuit ipsemet in *nuncupatoria epistola* versionis *Memorialis*, de qua num. sequenti.

ITALICE. *Petri Lauri Mutinensis* studio atque opera; quam quidem versionem *Iohannes Giolitus de Ferrariis* Venetiis publicavit 1568. in 4. nuncupans *Antonio Zannoti* Episcopo Foroiulienfi 25. Maii eiusdem anni, ut testatur laudatus *Torrubia* pag. 63. suae *Responsonis*, addens reperiri Romae in *S. Bonaventurae Bibliotheca*, num. 3. lit. O. I.

Camillus de Camillis aliam adornavit, et publici iuris fecit Venetiis 1575. quae ibidem recusa est typis *Ioh. Angelieri* 1601. *Iffeltius* ex *Italica* versione *Latinam* suam pepigit, sed ex prima, an ne ex secunda, mihi incompertum.

Idem qui supra *Torrubia* pag. 69. aliam adhuc memorat, a *Iohanne Baptista Porcacchio* elucubratam, et typis commissam sub hoc titulo: *Devotissime meditazioni per li giorni della settimana, e per altro tempo del R. P. Fra Luigi de Granada dell'Ordine de' Predicatori; nelle quali si tratta della considerazione de' principali misteri della nostra Fede, ultimamente d' all' Autore medesimo emendate, accresciute, e quasi formate di nuovo, nuovamente tradotte dalla lingua Spagnuola per Gio. Battista Porcacchi.* Venetiis, apud *Georgium Angelieri* 1589. in 4. pagg. 275.

GALLICE. *Franciscus de Belleforest* in linguam *Gallicam* convertit, typis mandans sub hoc titulo: *Devotes contemplations et spirituelles instructions sur la vie, passion, mort, resurrection, et glorieuse ascension de N. S. J. Ch. le tout accommode sur certains passages et mysteres contenus au nouveau testament, avec interpretations necessaires pour l' intelligence d' iceux.* Traduit de l' *Espagnol de R. P. Louis de Grenade par Francois de Belleforest.*

rest. Parisiis, *Guill. de la Noue* 1572. in 16. Laudat *Echardus*, qui addit etiam sub hoc alio programme recusum fuisse, emmendatius multo atque completius: *Le vrai chemin et adresse pour acquerir et parvenir a la grace de Dieu et se maintenir en icelle par le moien et compagnie de l' oraison et contemplation en la loi et amour de Dieu, avec trois discours de l' efficace des principales ceuvres de penitence, l' aumone, l' oraison, et le jeune, le tout traduit de l' Espagnol de Grenade par Belleforest.* Ibidem 1576. in 8.

Hac versio recognita, correcta, et aucta per *Iohannem Chabanel*, prodiit iterum *Lugduni*, *Paulli Frelon* et *Abrahami Cloquemin* 1595. in 12. cuius editionis titulum legere est apud *Echardum* pag. 290. col. 1. T. II.

Aliam huius operis versionem fecit *Dominus Girard* Regis *Christianissimi* a consiliis, de qua opportunior erit sermo infra, quum de amplissimis Operum *Granatensis* collectionibus loquemur.

III. *Memorial de la Vida Christiana, en el qual se enseña todo lo que un Christiano deve hacer, desde el principio de su conversion hasta el fin de la perfeccion.* Duabus partibus, et septem tractatibus coalescit. I. continet una exortacion a la virtud. II. est de la penitencia. III. de la Sagrada Comunión. IV. de las principales reglas de vivir. V. de la oracion vocal. VI. de la oracion mental, donde se pone la Vida de Christo. VII. del amor de Dios. Statim a principio hanc Auctor praemittit Lectori admonitionem.

Fr. Luis de Granada al Christiano Lector.

Advierta el Lector, para que no se confunda, que ai otro Memorial de Vida Christiana pequenito: el qual se acrescentò i mudò en este, por ir alli las materias tratadas con demasiada brevedad. En aquel pequenito no ai mas que tres tratadillos, un Vita Christi, i una breve regla de la Vida Christiana, i unas Oraciones para diversos propositos, i para pedir el amor de nuestro Señor. Mas en este grande ai dos Volumines de Libros, en los quales ai siete tratados: como parece por la Tabla, que al fin de este Libro se pone. Dase este aviso, porque no se tome lo uno por lo otro.

Prodiit primum *Olisipone* semel et iterum, ut inquit *Echardus*, sed annum non assignans. Postea *Salmanticae* 1566. *Domi-*

nici de Portonariis. Compluti, eodem anno. Rursus Salmanticae, iisdem typis 1570. in 8. longe auctius et correctius ab Auctore ipso, qui haec habet in Prologo: *En esta reimpression se aumentò de forma, que aunque le quede el mismo nombre, puede ya muy bien passar por otro. Mayormente que tuve cuidado de aiuntar aqui algunas cosas de otros pequeños Tratadillos míos, que en esta Ciudad se imprimieron, para que de todos ellos se hiciese un cuerpo.* Antuerpiae, apud Christophorum Plantinum 1572. II. voll. ex fide *Possevini*, et *Nicolai Antonii*. Methymnae 1580. in 16. quae exstat in Regia Escorialensi. Salmanticae, Matthiae Gast 1586. in fol. quam laudat *Bibliotheca Cardinalis Imperialis*, pag. 217. Barcinone, Iohannis Paulli Menescal 1588. fol. * apud Augustinianos Valentinus. Matrity, Thomae Iuntae 1594. * Ibid. ex Typographia Regia 1604. * Barcinone, Sebastiani de Cormellas 1612. Ibid. 1614. Gerundae, Gasparis Garrich 1622. in fol. cum *additionibus*, de quibus mox: * in Carmelitana Valentina. Barcinone, 1625. fol. laudati de Cormellas, cum iisdem *additionibus*: * in Fontinentana nostra. Matrity Melchioris Sanchez 1656. in fol. * Rursus Barcinone, Antonii La Cavalleria 1674. in fol. cum *additionibus*. * Neapoli 1705. Dominici Antonii Parrini, II. voll. in 8. quam in usu habeo.

LATINE. Studio *Michaelis ab Iffelt* laudati, Coloniae 1594. et 1598. octuplicata forma, typis *Quentelii*, quam laudat *Clesius* in *Elencho* pag. 138.

GERMANICE. *Philippus Dobezer*, teste *Possevino*, quem excipiunt *Antonius* et *Echardus*, in linguam Germanicam convertit: sed ubi et quo anno ediderit, non constat.

ANGLICE. In *Biblioth. Bodleiana* pag. 300. col. 2. laudatur huius Operis *Same into English* 1599. in 8. sed sine impressionis loco.

Praeter hanc versionem in epitomen redactam, est et alia eiusdem linguae amplissima et numeris omnibus perfecta, quae prodiit hoc titulo: *A Memorial of a Christian life, wherein are treated all such things, as appertaine unto a Christian to doe, from the beginning of his conversion, untill the end of his perfection, divided into seaven treatises; the particulars whereof are noted*

ted in the page following. Written first in the Spanish tongue by the famous Religious F. Lewis de Granada, Provinciall of the holy order of Preachers in the Province of Portugall. A S. Omer, five Andomaropoli, typis Iohannis Heigham 1625. Sed lubet heic notare *Epistolam nuncupatoriam*, in qua Anglicus interpres *Richardus Hopkins* calamum pugilice dstringit acuitque adversus Calvinistas aliosque Haereticos gregales, Rothomagi scriptam fuisse die conversionis S. Pauli MDLXXXVI. ut hinc possis colligere, quanto tempore opus hoc latuerit; nam antea non fuisse publicatum, satis liquet ex impressionis facultate a Philippo II. Hispan. Rege data Bruxellis Kal. Iulii MDCXXII. quae est ad Calcem tomi I. adservati Matrity in Bibliotheca Regia, ut me monet Cl. Iuvenis *Franciscus Cerdanus* Valentinus, oculissimus amicus meus, subcultos eiusdem Bibliothecae.

ITALICE. *Hieronymus Ioanninus*, vulgo, *da Capugnano* Ordinis nostri *Italicam* versionem adornavit, et sexta vice edidit Venetiis 1595. in 4.

Trattato della Confessione et Comunione del R. P. Fr. Luigi di Granata, desumptus ex II. et III. Parte del *Memorial*, *Italice* versus opera *Fr. Iosephi d' Ariano* Ordinis Praedicatorum, prodiit in Libro cui titulus: *Rosario fiorito, et Paradiso dell' Anima*, eiusdem *d' Ariano*. Neapoli, Secundini Roncagliola 1644. in 4. a pag. 235. ad 276. * in nostra Valentina.

GALLICE. *Godefridus de Bily* verit I. *Partem*, atque edidit Parisiis, Guillelmi Chaudiere 1575. in 16. *Nicolaus* vero *Colin* II. transtulit, quam publicavit Remis, typis Ioh. de Foigny 1577. in 16.

IV. *Adiciones al Memorial de la Vida Christiana*. Vbi I. *de la perfeccion del amor de Dios*; II. *de algunos principales Misferios de la Vida de Christo*, luculenter aequae ac pie tractat. Opus ab Auctore ipso Olisipone VII. Kal. Iulias MDLXXIV. *Annae de la Cruz* Sanctimoniali in Conventu *S. Clarae de Montilla*, olim Comitissae de Feria uxori, nuncupatum, ac Salmanticae editum eodem anno 1574. apud Matthiam Gast, octuplicata forma. * Quam primam editionem plures subsequutae sunt, nimirum, in laudata Salmanticensi Vrbe, iisdem typis 1575. et 1577. in 8. cuius meminit *Sora* in sua *Bibliotheca*, fol. 122. b. *Mugnoz*